

Т.В. Яхно¹, Н.А. Косачева¹

¹ Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ НАУКИ И ТЕХНИКИ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления такой категории слов как «ложные друзья переводчика» при сопоставлении английского и русского языков. Графическая форма или звучание, схожее со словами родного языка, могут ввести в заблуждение и привести к ошибочному переводу и даже к неправильному пониманию всего текста. В статье исследуются причины возникновения ложных друзей переводчика, описываются их типы. Выделяются особенности употребления данных слов в сфере науки и техники. Даются рекомендации по переводу высказываний, содержащих ложных друзей. Представлены результаты проведенного исследования, посвященного переводу ложных друзей в текстах науки и техники.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, заимствования, языковая асимметрия, эквиваленты, язык науки и техники.

T.V. Yakhno¹, N.A. Kosacheva¹

¹ Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

FALSE FRIENDS IN SCIENCE AND ENGINEERING

Abstract. The article discusses the features of the use of such a category of words as "false friends of the translator" when comparing English and Russian languages. A spelling or sound similar to the words of the native language can be misleading and lead to erroneous translation and even misunderstanding of the entire text. The article examines the reasons for the emergence of false friends of the translator, describes their types. The features of the use of these words in the field of science and engineering are highlighted. Recommendations for the translation of statements containing false friends are given. The article presents the results of a study devoted to the translation of false friends in the texts of science and engineering.

Keywords: false friends of the translator, borrowings, linguistic asymmetry, equivalents, the language of science and engineering.

Введение

Наличие в тексте слов-интернационализмов позволяет понять многое даже в самом сложном тексте на иностранном языке. Такие слова часто помогают переводчикам, как настоящие друзья. Но в то же время, существуют слова, значение которых полностью отличается от аналогичных слов на родном языке со значением. Такие слова называются ложные друзья переводчика.

Термин «ложные друзья» впервые был введен в 1928 году французскими учеными М. Кёсслером (M. Koessler) и Ж. Дерокиньи (J. Derocquigny) в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais». При сопоставлении английского и французского языков авторы выделили трудности и подводные камни перевода. Ложные друзья переводчика – это слова в иностранном языке, чаще всего общего происхождения, которые по своему звучанию или написанию похожи на слова в родном языке, но при этом имеют другое значение. Неправильный перевод таких слов может привести к неправильному пониманию всего текста [1].

Распространенным заблуждением является представление о том, что ложные друзья могут сбить с толку только людей, плохо владеющих иностранным языком. На самом же деле, многие исследователи отмечают тот факт, что наибольшую опасность данная категория слов представляет именно для людей, чей уровень знания языка находится на хорошем и удовлетворительном уровнях. Ошибки в переводе данных слов не являются свидетельством

недостаточного уровня владения языком, так как они могут иметь место и в переводе обывателя, и профессионала.

Источники возникновения

С точки зрения происхождения ложные друзья переводчика чаще всего появляются в процессе взаимного влияния языков, реже могут являться результатом случайных совпадений. Ложные друзья в родственных языках, как правило, основываются на родственных словах, произошедших от общих прототипов в языке. В английском и русском языках слова этого рода в большинстве случаев представляют собой прямые или косвенные заимствования из общей интернациональной или псевдо-интернациональной лексики. В разговорном языке слова, как правило, могут выражать целый ряд значений, заимствования также не являются исключением в этом отношении. Но, войдя в язык в каком-то одном значении, заимствованное слово со временем может приобрести другие значения, которые уже не являются интернациональными [7]. Как например, слово *blank* в английском означает пробел, пропуск, тогда как в русском это бланк – форма для заполнения, хотя изначально слово *blanc* означало белый цвет во французском языке. У русско-английских ложных друзей общий предок, как правило, латинский язык. В ходе эволюции языка лексическое значение того или иного слова может либо расширяться, либо сужаться. Иногда в одном из языков слово переходит в разряд архаизмов, а в другом, напротив, оно продолжает активно употребляться. Как, например, слово *мануфактура* в русском языке и *manufacturing* в английском.

Важной характеристикой лингвистического заимствования является то, что после того, как слово было заимствовано, оно попадает под влияние языка-реципиента, и его значения могут быть изменены в соответствии с этим языком. Общие для языка-донора и языка-реципиента значения, с которыми слово вошло в язык, с течением времени могут измениться. Некоторые значения отбрасываются, либо добавляются новые, что приводит к тому, что слова расходятся в разных языках. В данном случае имеет место переосмысление значения в ходе исторического развития языка и так называемая языковая асимметрия [7].

Типы ложных друзей переводчика

Среди англо-русских ложных друзей переводчика насчитывается несколько тысяч слов, которые представляют собой различные части речи. Самые распространенные это существительные, глаголы, наречия и прилагательные. Например, английский глагол *to speculate* – раздумывать, размышлять, существительное *artist* переводится как *художник*, а не *артист*; *headhunter* не охотник за головами, а сотрудник кадрового агентства, наречие *actually* – действительно, а не актуально. Кроме того, в данной роли могут выступать не только единичные слова, но и словосочетания и даже целые синтаксические конструкции. Как, например, *public school* вовсе не является публичной школой, а, наоборот, привилегированным учебным заведением в Великобритании. Так же, как и выражение *I don't think much of him* говорит, что я о нем невысокого мнения, а не то, что я о нем мало думаю, что означает дословный перевод.

Особое внимание требует перевод межъязыковых синонимов и омонимов. Английский язык, являясь языком международного общения, представляет собой плодородную почву для возникновения ложных друзей переводчика. В ходе исторического развития некоторые синтаксические структуры английского языка получили двойную функцию, причем, эти функции могут быть даже противоположны друг другу. Для обозначения подобных конструкций используется термин, предложенный советским лингвистом Я.И. Рецкером, – «амбивалентные синтаксические конструкции» [6].

Согласно М. Кесслеру и Ж. Дерконьи выделяются два основных типа ложных друзей:

- 1) «полностью ложные» со сходной орфографией и расходящейся семантикой. Например, пара слов *list* (англ.) – *спусок* (рус.), эквивалентом которого является английское слово *sheet*.
- 2) «частично ложные» со сходной орфографией и в основном с общей семантикой. В качестве примера можно привести слова *student* (обучающийся) и *студент*.

К основной классификации добавляются несколько подтипов, в соответствии со степенью сходства и различия выражаемых значений:

1. элементарные буквализмы. Схожая графическая форма и произношение слов устанавливают ложные связи между словами, имеющими совершенно разные значения. Например, *intelligent* (умный) – *интеллигент*, *multiplication* (умножение) – мультипликация; *accurate* (точный) – аккуратный.
2. семантические буквализмы. Речь идет о словах, имеющих одно общее значение. В данном случае ошибка перевода заключается в том, что не учитывается контекст, в котором употребляется слово. Например, *tolerance* в технических текстах означает отклонение, погрешность, *car* в контексте железных дорог будет означать вагон, а не машину, существительное *concrete* бетон.
3. грамматические буквализмы. Ошибки основываются на внешнем сходстве с другими более употребительными словами. Например, *complement* (дополнение) – *compliment* (комплимент), *data* (данные) – *date* (дата). Понимание значения подобных слов осложняется в случае, если они относятся к одной тематической группе. Например, *decade* (десятилетие) и *10 days* (декада). В этом случае, как видим, смысловая разница велика. [3]

Особенности ложных друзей переводчика в научно-технических текстах

При переводе научно-технических текстов ложные друзья представляют собой особую проблему, ввиду того, что они выражают определенное значение, зачастую известное только специалисту в этой сфере. Во-первых, стоит отметить их качественный и количественный состав. Около половины ложных друзей, встречающихся в текстах научно-технической направленности, являются интернациональными словами, что нередко приводит к искажению перевода. При этом ошибки случаются не только при переводе непосредственно терминов, но и общенаучных слов. Трудность заключается в том, что английские интернациональные слова имеют более широкий спектр значений, нежели русские. Даже если одно или несколько значений английского термина совпадает со значением русского слова, то остальные значения могут полностью расходиться.

Как избежать ошибок в переводе

В большинстве случаев ошибки при переводе ложных друзей возникают из-за дословного восприятия текста. Схожая форма оказывает давление на переводчика и приводит к невнимательности и допущению ошибки. В том случае, если ошибки при переводе ложных друзей не являются следствием недостаточного уровня владения иностранным языком, дополнительное обучение языку эту проблему не решит. Тем не менее соблюдение ряда рекомендаций позволит снизить вероятность ошибки их перевода:

- 1) внимательно анализировать текст;
- 2) особое внимание обращать на контекст (ситуацию);
- 3) проверять перевод сомнительных слов с помощью словаря;
- 4) принимать в расчет стиль и жанр текста;
- 5) проверять грамматические и синтаксические связи с остальными членами предложения;
- 6) запоминать самые распространенные примеры ложных друзей наизусть.

Результаты проведенного исследования

С целью подтверждения выдвинутых теоретических идей, нами было проведено исследование, касающееся перевода ложных друзей в сфере науки и техники с английского на русский язык. В исследовании, проведенном методом анкетирования, приняли участие 65 студентов технических специальностей, обучающихся на 1 и 2 курсах. Термины для перевода были выбраны из двязычных технических словарей [2;4] и словаря ложных друзей переводчика [5]. Мы предположили, что студенты неправильно переведут ложных друзей переводчика на русский язык, так как будут опираться на родной язык.

Результаты проведенного исследования можно представить в таблице 1:

Таблица 1. Перевод научно-технических терминов без контекста

Термин	Правильные ответы (%)
mixture _n	67%
list _n	67%
manufacturing _n	48%
application _n	45%
assembly _n	45%
multiplication _n	45%
conductor _n	43%
direction _n	43%
accurate _{adj}	41%
resin _n	41%
balloon _n	34%
composition _n	32%
servant _n	27%
blank _n	25%
concrete _n	25%
actual _{adj}	20%
prospect _n	20%
design _n	11%
fabric _n	11%
tolerance _n	7%

Анализ полученных ответов показывает, что только 2 термина из 20 были переведены правильно в более, чем в половине работ. Остальные же не достигли рубежа в 50%. Причем в словах, которые относятся к типу «частично ложных», т.е. имеющих сходную орфографию и в основном общую семантику в русском и английском языках, тоже отмечается большое количество ошибок. Можно предположить, что студенты не обращали внимание на задание, в котором было указано, что это термины из научно-технической сферы, а также на указание на часть речи и, не задумываясь, предлагали самый распространенный вариант использования этого слова (например, tolerance – толерантность, concrete - конкретный).

Таблица 2. Перевод научно-технических терминов, употребленных в контексте

Предложение	Правильные ответы
The test speed tolerance is ± 5 km/h	77 %
John is a brilliant inventor!	77 %
We had to learn basic multiplication in our primary school maths lessons.	77 %
The list of the most used documents comprises specification, visual prototype, test list , etc.	77 %
A blank produced by welding.	81 %
Amber is fossilised tree resin that is used to make jewellery.	70 %

Во втором задании количество полученных верных ответов составляет от 70 до 81 %. Интересно отметить, что студенты, которые сделали ошибку при переводе термина вне контекста, смогли перевести это же слово, данное в контексте, что свидетельствует о том, что контекст привлекает внимание к термину и в то же время подсказывает правильный вариант перевода.

Полученные в результате исследования данные свидетельствуют о том, что ложные друзья переводчика действительно представляют собой трудность при изучении и при использовании иностранного языка. Особую сложность представляет собой перевод технических терминов, относящихся к ложным друзьям, в большинстве случаев данные

термины можно адекватно перевести только при помощи контекста. Следует помнить о том, что не все слова, звучащие одинаково, имеют одинаковое значение в разных языках. В случае расхождения значений при фонетическом созвучии слов, важную роль играет контекст, указывая на отличающийся, зачастую кардинально, смысл.

Заключение

В последнее время категория слов, относящихся к ложным друзьям переводчика, вызывает все больший интерес, что объясняется растущими межъязыковыми контактами и увеличением стремления изучать иностранный язык. Вероятность того, что данные слова могут направить переводчика по ложному пути достаточно высока, причем как в случае с начинающим пользователем языка, так и с профессионалом, так как схожая форма слов притупляет внимание переводчика и может ввести его в заблуждение. При этом ложные друзья встречаются в различных сферах общения, в том числе в языке науки и техники. Знание того, является ли слово на исходном языке родственным или ложным со словом на целевом языке, может улучшить результаты перевода.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что, несмотря на сложности перевода ложных друзей, знание и понимание данных слов позволяет более тонко прочувствовать язык и повысить уровень владения им.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика [Электронный ресурс]. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml (дата обращения 08.05.2021).
2. Англо-Русский словарь по машиностроению и автоматизации производства = English-Russian dictionary of mechanical engineering and automation. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-vocab.com/english-russian/manufacturing-automation-vocab.html?start=70000> (дата обращения 08.05.2021).
3. Бойцова О. В., Алиева Г.М., Калинина Ю.А. Ложные друзья переводчика в русском и английском языках [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). Краснодар: Новация, 2016. С. 67-69. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9695/> (дата обращения: 08.05.2021).
4. Космин А.В., Космин В.В. Русско-английский железнодорожный словарь. М.: Инфа-Инженерия, 2014. 400 с.
5. Краснов К. В. Англо-русский словарь "ложных друзей переводчика" = English-Russian dictionary of "false friends". М. Изд. содружество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. 78 с.
6. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского на русский. М.: Наука, 1982. 215 с.
7. Diane Nicholls. False Friends between Spanish and English. [Электронный ресурс]. URL: <http://macmillandictionaries.com/MED-Magazine/March2006/36-Spanish-English-false-friends.htm> (дата обращения 08.05.2021).
8. Oana Magdalena Frunza. Automatic Identification of Cognates, False Friends, and Partial Cognates [Электронный ресурс]. Ottawa, Canada. 2006. 137 p. URL: <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.148.9112&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения 08.05.2021).

REFERENCES

1. Akulenko V.V . O lozhnyh druz'yah perevodchika [About false friends of the translator] [Electronic resource]. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml (accessed 08.05.2021).
2. The English-Russian dictionary of mechanical engineering and automation. URL: <https://slovar-vocab.com/english-russian/manufacturing-automation-vocab.html?start=70000> (accessed 08.05.2021).
3. Boytsova O.V., Aliev G.M., Kalinina Yu.A. Lozhnye druz'ya perevodchika v russkom i anglijskom yazykah [False friends of the translator in Russian and English]. *Aktual'nye problemy filologii: materialy II Mezhdunar. nauch. Kon* [Actual problems of philology: materials of the II

Intern. scientific. conf.]. Krasnodar: Novatsiya, 2016. P. 67-69. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9695/> (accessed: 08.05.2021).

4. Kosmin A.V., Kosmin M.V. Russko-anglijskij zheleznodorozhnyj slovar' [Russian-English Railway Dictionary]. M.: Infa-Engineering, 2014. 400 p.

5. Krasnov K. V. Anglo-russkij slovar' "lozhnyh druzej perevodchika" [The English-Russian dictionary of "false friends of the translator"] M.: Izd. commonwealth of A. Bogatykh and E. Rakitskaya, 2004. 78 p.

6. Retzker Ya. I. Posobie po perevodu s anglijskogo na russkij [Manual for translation from English into Russian]. M.: Nauka. 1982. 15 p.

7. Diane Nicholls. False Friends between Spanish and English. [Electronic resource]. URL: <http://macmillandictionaries.com/MED-Magazine/March2006/36-Spanish-English-false-friends.htm> (accessed 08.05.2021).

8. Oana Magdalena Frunza. Automatic Identification of Cognates, False Friends, and Partial Cognates [Electronic resource]. Ottawa, Canada, 2006. 137 p. URL: <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.148.9112&rep=rep1&type=pdf> (accessed 08.05.2021).

Информация об авторах

Яхно Татьяна Вячеславовна – к.филол.н., доцент, доцент кафедры иностранных языков Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: avistas@yandex.ru

Косачева Нели Александровна – студент 2-го курса Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: neli.kosacheva@mail.ru.

Authors

Yakhno Tatyana Vyacheslavovna - Ph.D. in Philology, Associate Professor, department of foreign languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: avistas@yandex.ru

Kosacheva Neli Alexandrovna – 2nd year student of Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: neli.kosacheva@mail.ru.

Для цитирования

Яхно Т.В. Ложные друзья переводчика в сфере науки и техники [Электронный ресурс] / Т.В. Яхно, Н.А. Косачева // Молодая наука Сибири: электрон. науч. журн. – 2021. – № 1(11) 2021. – Режим доступа: <https://mnv.ircups.ru/toma/111-2021>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ. (дата обращения: 31.05.21).

For citation

Yakhno T.V., Kosacheva N.A. Lozhnye druz'ya perevodchika v sfere nauki i tekhniki [False friends in science and engineering]. *Molodaya nauka Sibiri: ehlektronnyj nauchnyj zhurnal [Young science of Siberia: electronic scientific journal]*, 2021, no. 1. [Accessed 31/05/21]